

УДК 801.82

DOI: 10.18384/2310-7278-2017-5-149-157

## ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ РЕЦЕПЦИИ РУССКОЙ ЛАГЕРНОЙ ПРОЗЫ СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**Харитонов Е.В.***Северо-Восточный государственный университет**068500, г. Магадан, ул. Портовая, д. 13, Российская Федерация*

**Аннотация.** Статья посвящена изучению истории переводов русской лагерной литературы на английский язык. Автор прослеживает становление и развитие русской лагерной прозы как отдельного тематического направления в русской литературе XX в., а также определяет основные этапы освоения русской лагерной литературы средствами английского языка: начальный (1926–1962), основной (1963–1989) и новейший (с 1990 г. по настоящее время). В работе анализируются отличительные особенности и характерные черты выделенных этапов.

**Ключевые слова:** лагерная проза, перевод, история, этапы.

## HISTORY OF TRANSLATION OF RUSSIAN CAMP PROSE INTO ENGLISH

**E. Kharitonova***North-Eastern State University**13, Portovaya st., Magadan, 068500, Russian Federation*

**Abstract.** The article deals with the history of Russian camp prose translation into English. The author examines the formation and the development of Russian camp prose as a separate theme of the Russian literature of the 20<sup>th</sup> century and determines the main stages of Russian camp literature reception in English: the initial (1926–1962), the main (1963–1989) and the latest (since 1990s till present days). The author also analyzes the characteristic features of the selected stages.

**Keywords:** camp prose, translation, history, stages.

Художественная литература – живой, развивающийся организм. Её жанры и художественные средства изображения постоянно эволюционируют. Меняются и темы, к которым обращаются писатели. Одним из тематических направлений русской литературы XX в. выступила так называемая «новая проза» или «проза живой жизни» [15, с. 101], которую впоследствии стали именовать «лагерной прозой» [5, 6, 10: passim]. В нашей работе понятие «лагерная проза» используется не в качестве родового, как это принято в работах выше названных исследователей, а в качестве видового – для обозначения прозаических работ авторов, написанных в русле лагерной тематики, поскольку лагерная тема может воплощаться в различных литературных родах и жанрах.

Большинство исследователей лагерной литературы сходятся во мнении о тематическом принципе определения лагерной прозы. Действительно, несмотря на отдельные попытки выделить различные направления в лагерной прозе XX в.<sup>1</sup>, в контексте литературы и истории возник «феномен восприятия лагерной литературы как однородного целого», о чём убедительно пишет в своей статье Е. Михайлик [7]. В работах исследователей лагерная проза трактуется как «тематическое направление» [11, с. 173] или «тематическое ответвление (течение)» [10, с. 49] в русской литературе XX века, объединившее произведения писателей, повествующих о мире ГУЛАГа, и характеризующееся такими чертами, как документальность, историзм, психологизм, автобиографизм, авторская рефлексия и др. (подробнее о характерных чертах лагерной прозы см.: [11, с. 173]).

Особенно следует отметить тот факт, что лагерная литература – это специфический сегмент *национальной* литературы. Уникальность лагерной прозы заключается в том, что её появление оказалось исторически обусловлено преимущественно в двух

<sup>1</sup> Д. Лекух, автор статьи «Ад – это мы сами», пишет о том, что в отличие от тематики классической русской литературы («каторги», «темы греха и искупления»), в современной лагерной прозе «на передний план вышли иные авторские установки, суть которых, несмотря на их множественность, в основном сводится к двум путям решения: «реально-историческому» и «экзистенциальному»... Не будет большой новостью сказать, что родоначальником реально-исторического направления лагерной прозы является Солженицын... Начало иному, экзистенциальному направлению положил другой писатель – Варлам Тихонович Шаламов» [4, с. 10].

странах – в СССР и Германии (хотя отдельные произведения лагерной литературы создавались и публиковались во многих странах мира).

Уже анализ заглавий книг из корпуса лагерной литературы в обеих странах показывает, что лагерная проза объединила произведения самых разнообразных жанровых форм: дневники (Н. Луговская «Хочу жить...». Из дневника школьницы: 1932–1937. По материалам следственного дела семьи Луговских», R. Laqueur «Schreiben im KZ. Tagebücher 1940–1945»), записки (В. Чернавин «Записки вредителя», Д. Панин «Записки Сологодина»), воспоминания (А. Сандлер, М. Этлис «Современники ГУЛАГа: Книга воспоминаний и размышлений»; М. Ильясова «Воспоминания», И. Ковальчук-Коваль «Свидание с памятью», K. Friedrich «Im GULAG der Frauen», P. Epp «Obtausendfallen...»), автобиографии (Н. Заболоцкий «История моего заключения») и другие.

Вместе с тем, несмотря на универсальный характер жанров, в рамках которых представлена лагерная литература, необходимо подчеркнуть, что все тексты данной тематики наполняются столь специфическим содержанием, что они переходят в разряд национально-маркированных, неэквивалентных текстов, представляющих особую сложность в процессе их перевода на другие национальные языки. В этой связи изучение истории и характера рецепции русской лагерной прозы средствами английского языка представляет особый интерес, поскольку в англоязычной культуре никогда не существовало системы, подобной ГУЛАГу в СССР и концлагерям в Германии, а значит, переводчику приходилось

сталкиваться с проблемой передачи лагерного социолекта – специфического фрагмента некодифицированного русского языка.

Историография переводов русской лагерной прозы на английский язык насчитывает уже около века. В работах многих исследователей утверждается, что лагерная проза как тематическое направление возникла в конце 50-х гг. XX в. [11, с. 173], во времена «хрущёвской оттепели» [10, с. 49]. Иными словами, за точку открытия темы, как правило, принимается выход в свет повести А.И. Солженицына «Один день Ивана Денисовича» [1, с. 57]. Мы полагаем, что история лагерной литературы началась гораздо раньше. В исследовании Л. Зорина, опубликованном в 1980 году в США, приводятся данные о том, что на Западе за период до 1937 года было издано более пятидесяти произведений, описывающих советскую лагерную действительность [9, с. 518].

Отправной точкой в истории переводов лагерной литературы на английский язык можно, на наш взгляд, считать издание в 1926 г. в Лондоне книги С.А. Мальсагова о Соловецком лагере: «Соловки»: S.A. Malsagof *An Island Hell: A Soviet Prison in the Far North*. Незадолго до этого, в ноябре-декабре 1925 г., под названием «Соловки. Остров пыток и смерти (Записки бежавшего с Соловков офицера С.А. Мальсагова)» его свидетельство о лично пережитом было опубликовано на русском языке в эмигрантской газете «Сегодня», издававшейся в Риге. Несколько позднее, в 1929 г., на английском языке были опубликованы воспоминания Ю.Д. Безсонова, бежавшего с Соловков вместе с А.С. Мальсаговым: D. Bez-

sonov *My twenty-six prisons and my escape from Solovetsky*.

В 1934 г. в Париже газетой «Последние новости» были напечатаны книги Т. Чернавиной «Жена „вредителя“» и её мужа В. Чернавина «Записки „вредителя“». В этом же году книга Т. Чернавиной была издана по-английски под заглавием *Escape from the Soviets*, а в следующем была опубликована и книга её мужа – *I speak for the silent*.

В январе 1935 г. газета «Последние новости» начинает публикацию целой серии очерков И. Солоневича под общим названием «Россия в концлагере». Одновременно с окончанием печатания очерков в «Последних новостях» в марте 1936 г. «Россия в концлагере» выходит отдельным изданием сначала на чешском, а затем и на русском языке. На английском языке книга издаётся в Лондоне в двух томах в 1938 г.: *Russia in chains: a record of unspeakable suffering* и *Escape from Russian chains*. В этом же году первый том «России в концлагере» публикуется в США под названием *The Soviet paradise lost*. Переводчиком на английский язык выступил Э. Хэрроу.

Таким образом, мы полагаем, что лагерная литература, как отдельное тематическое направление, возникла за десятилетия до эпохи «оттепели», хотя публикация работ в рамках данной темы была возможна только за рубежом. Расцвет лагерной литературы наступил после XX съезда КПСС, когда в СССР была официально разрешена критика культа личности Сталина. В 1963 году, спустя лишь несколько месяцев после публикации рассказа А.И. Солженицына «Один день Ивана Денисовича» в «Новом мире» в ноябре 1962 г., в США было издано сразу че-

тыре перевода повести, выполненные Б. фон Блок, М. Хейуордом и Р. Хингли, Т. Уитни, а также Р. Паркером.

Многие вышедшие на свободу узники ГУЛАГа, вдохновлённые публикацией рассказа Солженицына в «Новом мире», начали работу над своими воспоминаниями. Интернет-сайт «Воспоминания о ГУЛАГе» содержит более 1500 текстов книг, статей, интервью тех, кто прошёл через систему концлагерей. Разумеется, далеко не все из них были переведены на иностранные языки и лишь немногие становились объектами перевода повторно (исключениями стали произведения А.И. Солженицына, В.Т. Шаламова, Е.С. Гинзбург).

Характеризуя литературный процесс в России в XX веке, исследователи отмечают, что начиная с 1920-х гг. русская литература перестаёт существовать как единая национальная литература. Она вынужденно разделяется на три потока: советская; литература русского зарубежья (эмигрантская) и так называемая «задержанная литература», то есть не имеющая выхода к читателю по цензурным соображениям [2, с. 158]. Лагерная литература разделила судьбу задержанной литературы. Однако большая часть произведений лагерной прозы была издана благодаря разветвлённой индустрии так называемого тамиздата. Книги выходили на страницах журналов и газет, издававшихся за рубежом («Новый журнал» (Нью-Йорк), «Грани», (Франкфурт/М), «Сегодня» (Рига) и др.) или печатались в издательствах, расположенных за пределами СССР («ИМКА-пресс», «Посев», издательство имени Чехова в Нью-Йорке и т. д.), сопровождаясь за-

частую формулой «печатается без ведома и согласия автора».

Исторический выход одиннадцатого номера «Нового мира» с повестью Солженицына на родине писателя, к сожалению, оказался редким исключением издания подобной литературы на территории СССР. Доказательством может послужить история публикации повести Л. Чуковской «Софья Петровна». В 1962 г. автор предложила рукопись в издательство «Советский писатель». Несмотря на то что рукопись получила одобрение, в 1963 г. руководство издательства сообщило автору, что принятая к публикации повесть напечатана быть не может, поскольку страдает «идейными недостатками». В 1965 г. «Софья Петровна» была опубликована в Париже (под названием «Опустелый дом»), после чего была переведена на многие иностранные языки, в том числе на английский. В СССР повесть была издана только в 1988 г. [13].

Подобная судьба ожидала рукописи многих «лагерных» авторов. На четверть века была отодвинута публикация на родине автора «Колымских рассказов» В.Т. Шаламова. Как и многие другие произведения авторов «задержанной литературы», первая часть хроники Е.С. Гинзбург «Крутой маршрут» впервые была опубликована за границей в 1967 г., в СССР она появилась значительно позднее, издаваясь по частям в литературно-художественном журнале Даугава в 1988–1989 гг. По мнению самой Е.С. Гинзбург, причина, по которой рукопись отклонили в редакциях двух популярнейших толстых журналов – «Новом мире» и «Юности», заключалась в изменении политической ситуации в стране. В эпилоге к хронике автор пишет: «Все

яснее становилось, что на тему наложено табу» [3, с. 596].

Публикация произведений на лагерную тему на Западе, с одной стороны, делала их неподцензурными: то, что невозможно было осуществить в России, реализовывалось за её границами. С другой стороны, дальнейшая судьба книг оказывалась вне власти их создателей, что зачастую сказывалось и на качестве переводов. Необходимость соблюдения строжайшей конспирации при работе над переводом готовящихся изданий, отступление от которой грозило повлечь за собой репрессии в отношении авторов со стороны официальных властей, и изоляция таких писателей в Советском Союзе вынужденно создали ситуацию, при которой авторы были лишены возможности осуществлять текущий контроль над качеством переводов. Примером может послужить история английских переводов книг А.И. Солженицына. В работе «Угодило зёрнышко промеж двух жерновов» писатель даёт очень резкую негативную оценку качества перевода «В круге первом» [12, с. 120].

Кроме того, официальный запрет на публикацию произведений лагерной тематики зачастую приводил к ситуации, когда переводы появлялись до издания самих оригиналов. Так, повесть И. Ратушинской «Серый – цвет надежды» была издана на английском языке в 1988 г.: I. Ratushinskaya. *Grey is the colour of hope*, и лишь через год книга была опубликована на русском языке: Ратушинская И.Б. *Серый – цвет надежды*. = *Grey is the colour of hope*. London, 1989. В некоторых случаях книга на русском языке за рубежом так и не издавалась, как например, роман

Н. Щаранского «Не убоюсь зла», перевод которого *Fear No Evil* был опубликован в 1988 году, а на языке оригинала книга вышла в Москве в 1991. В отдельных случаях книги выходили только на языке перевода. Примером может послужить книга А. Эфрон и А. Федерольф «Непринудительные работы», изданная на английском языке переводчиком-составителем Д. Немец-Игнашевой *Unforced Labors: The Memoirs of Ada Federolf and Selected Prose of Ariadna Efron*.

Предпринятый нами анализ истории переводов и публикаций произведений русской лагерной литературы на английский язык показывает, что рецепция русской лагерной прозы в рамках англоязычной лингвокультуры была довольно неоднородной и происходила бессистемно. На первом этапе освоения лагерной литературы средствами английского языка, начало которого мы датируем 1926 г., когда в Лондоне был издан перевод книги С.А. Мальсагова «Адский остров. Советская тюрьма на далёком севере», лагерная проза в английских переводах представлена достаточно фрагментарно. Нельзя не обратить внимания на тот факт, что переводы тех немногих произведений на лагерную тему, которые публиковались на Западе в этот период, появлялись достаточно быстро – «Адские острова» С. Мальсагова опубликованы в Риге на русском языке в 1925 г., перевод книги издан в Лондоне спустя лишь год, воспоминания Т. Чернавиной «Побег из ГУЛАГа» вышли на русском и английском языке практически одновременно – в 1934 г. Оперативность публикации переводов лагерной литературы, выполненных на начальном этапе, свидетельствует



о зарождающемся интересе к лагерной теме на Западе .

Как мы отмечали выше, переломным годом в освоении лагерной темы на Западе следует считать 1963-й, когда практически одновременно публикуются сразу четыре перевода рассказа Солженицына «Один дня Ивана Денисовича». С этого года начинается практика повторных переводов уже известных западному читателю произведений и перепечатки переводов не самого высокого качества. Так, в 1971 г. был издан пятый перевод «Одного дня Ивана Денисовича», выполненный Г. Айткеном, и значительно позднее, уже в 1991 г., появился ещё один, шестой, перевод Г. Уиллетса, одобренный А.И. Солженицыным. Несмотря на то что переводы рассказа (за исключением перевода Г. Уиллетса), по мнению исследователей, оказались весьма посредственными, неспособными передать речевой колорит среды и стиль подлинника (см., например, [14, с. 165-187; 17, р. 1-31]), многие из них многократно перепечатывались в дальнейшем. Среди переводчиков этой поры следует особенно выделить Т. Уитни, Г. Уиллетса, М. Хейуорда, М. Скэммелла, Дж. Глэда.

С начала 90-х годов начинается новейший этап рецепции лагерной литературы на Западе. Во-первых, в перестроечные годы происходит «возвращение» лагерной литературы в Россию. По образному выражению М. Райзмана, в конце 80-х – начале 90-х гг. задержанная литература «пережила своё второе рождение» [8, с. 11]. Вместе с тем на Западе, наоборот, наблюдается некоторое ослабление интереса к теме советских лагерей. Отличие этого периода от предшествующих со-

стоит в том, что существенно увеличиваются интервалы между появлением оригиналов и их переводов. По свидетельству Э. Эпплбаум, в 1960-е–70-е гг. тема лагерей бурно обсуждалась, а художественные свидетельства на эту тему, такие как «Архипелаг ГУЛАГ» А.И. Солженицына, совершили в некоторых странах своего рода «интеллектуальную революцию», однако сегодня «куда более обычная реакция на сталинский террор – скука и безразличие» [16, с. 16]. На наш взгляд, подобная оценка не вполне объективна. О том, что и сегодня, почти через столетие после появления первых переводов русской лагерной прозы на английский язык, интерес к данной теме не угасает, говорят переводы, опубликованные совсем недавно: в 2010 был издан перевод воспоминаний Т. Петкевич «Жизнь – сапожок непарный» *Memoir of a Gulag Actress*, в 2011 на английском языке вышла книга С.С. Виленского и К. Фриерсон «Дети ГУЛАГа» *Children of the Gulag*, в этом же году был опубликован английский перевод воспоминаний О. Адамовой-Слиозберг «Путь» *My Journey: How One Woman Survived Stalin's Gulag*, в 2015 были переведены рассказы Г. Демидова «Чудная планета» *Five Fates from a Wondrous Planet*. Кроме того, сегодня продолжают активно вестись исследования, цель которых – обобщить данные и составить полную библиографию русской лагерной прозы, переведённой на английский язык [18]).

Таким образом, в истории рецепции русской лагерной прозы средствами английского языка можно выделить три основных этапа: начальный (1926–1962), основной (1963–1989) и новейший (с 1990 по настоящее вре-

мя). Мы полагаем, что наблюдаемый и представляется, что данная тема ещё сегодня на Западе спад интереса к лагерной тематике вполне закономерен, ждёт своего дальнейшего описания и изучения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Васильева О.В. Эволюция лагерной темы и её влияние на русскую литературу 50–80-х годов // Вестник Санкт-Петербургского университета. 1996. Сер. 2. Вып. 4 (№ 23). С. 54–63.
2. Вознесенская Т.И., Сушилина И.К., Щепачева Т.А. Русская литература XIX–XX веков: Конспективное изложение программных тем. М.: Изд-во МГУП, 2000. 261 с.
3. Гинзбург Е.С. Крутой маршрут. Хроника времён культа личности. М.: Советский писатель, 1990. 608 с.
4. Лекух Д. Ад – это мы сами. Тюрьма и лагерь в современной прозе // Литературная газета. 1991. № 49. С. 10.
5. Малова Ю.В. Становление и развитие «лагерной прозы» в русской литературе XIX–XX вв.: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Саранск, 2003. 24 с.
6. Минералов А.Ю. «Каторжно-лагерная» сюжетно-образная традиция в русской прозе XX в. // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. 2012. № 18. С. 106–112.
7. Михайлик Е. В контексте литературы и истории [Электронный ресурс]. URL: <https://shalamov.ru/research/50/> (дата обращения: 10.09.2017).
8. Райзман М.И. Задержанная литература: учеб. пособие. Магадан: Изд. «Охотник», 2009. 108 с.
9. Росси Ж. Справочник по ГУЛагу. Исторический словарь пенитенциарных институций и терминов, связанных с принудительным трудом. London: Overseas Publications Interchange Ltd., 1987. 546 с.
10. Сафронов А.В. Жанровое своеобразие русской художественной документалистики (очерк, мемуары, «лагерная» проза): учебно-методическое пособие. Рязань: Рязанский государственный университет им. С.А. Есенина, 2012. 108 с.
11. Старикова Л.С. «Лагерная проза» в контексте русской литературы XX века: понятие, границы, специфика // Вестник Кемеровского государственного университета. 2015. № 2 (62). Т. 4. С. 169–174.
12. Харитоновна Е.В. Перевод русской лагерной лексики на английский язык: семантико-стилистические и лингвокультурологические аспекты (на материале американского и британского переводов «Архипелага ГУЛАГ» А.И. Солженицына): дисс. ... канд. филол. наук. Магадан, 2007. 257 с.
13. Чуковская Л. «Софья Петровна» – лучшая моя книга». Из дневника: Попытки напечатать повесть. Публикация, подготовка текста, предисловие и примечания Е. Чуковской [Электронный ресурс]. URL: [http://magazines.russ.ru/novyi\\_mi/2014/6/11chu.html](http://magazines.russ.ru/novyi_mi/2014/6/11chu.html) (дата обращения: 1.09.2017)
14. Чуковский К.И. Высокое искусство. Принципы художественного перевода. СПб.: Авалонъ, Азбука-классика, 2008. 448 с.
15. Шаламов В.Т. Всё или ничего: Эссе о поэзии и прозе. СПб: Лимбус Пресс, ООО «Изд-во К. Тублина», 2016. 522 с.
16. Эпплбаум Э. ГУЛАГ. Паутина Большого террора. М.: Московская школа политических исследований, 2006. 608 с.
17. Klimoff A. One Day in the Life of Ivan Denisovich: a Critical Companion. Evanston, Illinois: Northwestern University Press, 1997. 128 p.

18. Young S.J. Gulag narratives: a bibliography and metadata project [Электронный ресурс]. URL: <http://sarahjyoung.com/site/2016/09/05/gulag-narratives-a-bibliography-and-metadata-project-version-1/> (дата обращения: 17.09.2017).

#### REFERENCES

1. Vasil'eva O.V. [The evolution of camp themes and its influence on the Russian literature of the 50-80s]. In: *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta* [Bulletin of Saint Petersburg University], 1996. Ser. 2, iss. 4 (no. 23). pp. 54–63.
2. Voznesenskaya T.I., Sushilina I.K., Shchepakova T.A. *Russkaya literatura XIX–XX vekov: Konspektivnoe izlozhenie programmnyh tem* [The Russian literature of the 19–20<sup>th</sup> centuries: a summary presentation of the program topics]. Moscow, MGUP Publ., 2000. 261 p.
3. Ginzburg E.S. *Krutoj marshrut. Hronika vremen kul'ta lichnosti*. [Steep route. Chronicle of the cult of personality]. Moscow, Sovetskii pisatel' Publ., 1990. 608 p.
4. Lekukh D. [Hell is us. The prison and labor camp in modern prose]. In: *Literaturnaya gazeta* [Literary Newspaper], 1991, no. 49, pp. 10.
5. Malova YU.V. *Stanovlenie i razvitie «lagernoj prozy» v russkoj literature XIX–XX vv.: avtoref. ... dis. kand. filol. nauk* [The formation and development of „camp prose“ in Russian literature of the 19–20 centuries: abstract of PhD thesis in Philological sciences]. Saransk, 2003. 24 p.
6. Mineralov A.YU. [“Convict camp” narrative-figurative tradition in Russian prose of the twentieth century]. In: *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv* [Bulletin of Kemerovo State University of Culture and Arts], 2012, no. 18, pp. 106–112.
7. Mikhailik E. *V kontekste literatury i istorii* [In the context of the literature and history]. Available at: <https://shalamov.ru/research/50/> (accessed: 10.09.2017)
8. Raizman M.I. *Zaderzhannaya literatura: ucheb. posobie* [Arrested literature: textbook]. Magadan: Publishing House. “Hunter”, 2009. 108 p.
9. Rossi J., *The GULAG Handbook. A Historical Dictionary of Soviet Penitentiary Institutions and Terms Related to the Forced Labour Camps*. London: Overseas Publications Interchange Ltd Publ., 1987. 546 p.
10. Safronov A.V. *Zhanrovoe svoeobrazie russkoj hudozhestvennoj dokumentalistiki (ocherk, memuary, «lagernaya» proza): uchebno-metodicheskoe posobie* [Genre peculiarity of the Russian art of documentary (essay, memoir, “camp” prose): educational-methodical manual]. Ryazan, Ryazan State University named for S. Yesenin, 2012. 108 p.
11. Starikova L.S. [The “camp prose” in the context of Russian literature of the twentieth century: the concept, boundaries, specificity]. In: *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Kemerovo State University], 2015, no. 2 (62). Vol. 4, pp. 169–174.
12. Kharitonova E.V. *Perevod russkoj lagernoj leksiki na anglijskij yazyk: semantiko-stilisticheskie i lingvokul'turologicheskie aspekty (na materiale amerikanskogo i britanskogo perevodov «Arhipelaga GULAG» A.I. Solzhenicyna): diss. ... kand. filol. nauk* [Translation of the Russian camp vocabulary into English language: the semantic-stylistic and linguocultural aspects (based on the American and British translations of „The GULAG Archipelago” by A. Solzhenitsyn): PhD thesis in Philological sciences]. Magadan, 2007. 257 p.
13. Chukovskaya L. «„Sof'ya Petrovna” – luchshaya moya kniga». *Iz dnevnika: Popytki napechatat' povest'. Publikatsiya, podgotovka teksta, predislovie i primechaniya E. Chukovskoi* [„Sofia Petrovna” is my best book». From the diary: Attempts to print the story. Publication, preparation of text, introduction and notes by E. Chukovskaya]. Available at: URL: [http://magazines.russ.ru/novyj\\_mi/2014/6/11chu.html](http://magazines.russ.ru/novyj_mi/2014/6/11chu.html) (accessed: 1.09.2017)



14. Chukovskii K.I. *Vysokoe iskusstvo. Principy hudozhestvennogo perevoda* [High art. Principles of literary translation]. St. Petersburg, Avalon, Azbuka-klassika Publ., 2008. 448 p.
15. Shalamov V.T. *Vse ili nichego: Esse o poezii i proze* [All or nothing: Essays on poetry and prose]. St. Petersburg, Limbus Press, Izdatel'stvo K. Tublina Publ., 2016. 522 p.
16. Epplbaum E. *GULAG. Pautina Bol'shogo terrora* [The GULAG. The web of the Great terror]. Moscow, Moskovskaya shkola politicheskikh issledovanii Publ., 2006. 608 p.
17. Klimoff A. *One Day in the Life of Ivan Denisovich: a Critical Companion*. Evanston, Illinois: Northwestern University Press, 1997. 128 p.
18. Young S.J. *Gulag narratives: a bibliography and metadata project*. Available at: URL: <http://sarahjyoung.com/site/2016/09/05/gulag-narratives-a-bibliography-and-metadata-project-version-1/> (accessed: 17.09.2017)

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Харитоновна Елена Вячеславовна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры зарубежной филологии Северо-Восточного государственного университета;  
e-mail: eharitonova@yandex.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Elena Kharitonova – PhD in Philological sciences, associate professor at the Department of Foreign Philology, North-Eastern State University;  
e-mail: eharitonova@yandex.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Харитоновна Е.В. Основные этапы рецепции русской лагерной прозы средствами английского языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2017. № 5. С. 149-157  
DOI: 10.18384/2310-7278-2017-5-149-157

#### FOR CITATION

Kharitonova E.V. History of translation of Russian camp prose into English. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian philology*, 2017, no. 5, pp. 149-157  
DOI: 10.18384/2310-7278-2017-5-149-157